



ВЕСТНИК

Православного
Свято-Тихоновского
Гуманитарного
Университета

Журнал выходит четыре раза в год.

Основан в 1997 г.

ФИЛОЛОГИЯ

III: 50
январь
февраль
март

Москва 2017

ББК 86.372я5
В-38

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР
протоиерей Владимир Воробьёв

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ:

Д. В. Фролов, чл.-кор. РАН, д-р филол. наук, проф., председатель
Ф. Б. Альбрехт, канд. филол. наук, доцент
В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф.
А. П. Бонола, д-р философии
А. В. Вдовиченко, д-р филол. наук
А. И. Грищенко, канд. филол. наук
Н. Г. Головнина
прот. Олег Давыденков, д-р богословия, канд. филос. наук
О. Ф. Жолобов, д-р филол. наук, проф.
Э. Е. Кормышева, д-р ист. наук, проф.
Е. М. Королёва, канд. филол. наук
Р. Н. Кривко, канд. филол. наук
В. В. Лебедев, канд. филол. наук
А. Е. Маньков, канд. филол. наук
Л. И. Маршева, д-р филол. наук, проф.
С. А. Моисеева, канд. филол. наук
С. Мула, д-р философии
К. А. Панченко, д-р ист. наук, доцент
М. А. Поло де Больё, д-р философии
Х. Пфандль, д-р философии
О. Н. Скляр, д-р филол. наук
Е. Б. Смагина, канд. филол. наук
Герман Тойле, д-р филологии
В. М. Толмачёв, д-р филол. наук, проф.
Э. К. Хервилья, канд. филол. наук
А. В. Юдин, канд. филол. наук
С. А. Французов, д-р ист. наук
И. А. Фридман

РЕДАКТОР ВЫПУСКА
К. А. Александрова

КОМПЬЮТЕРНАЯ ВЕРСТКА
М. С. Ананко

*Журнал рекомендован ВАК Минобрнауки России для публикации
научных работ, отражающих основное научное содержание
кандидатских и докторских диссертаций*

ISSN 1991-6485 (Print)
ISSN 2409-4897 (Online)

© Издательство Православного Свято-Тихоновского
гуманитарного университета, 2017



ST. TIKHON'S UNIVERSITY REVIEW

The review is published four times a year.

Founded in 1997.

PHILOLOGY

III: 50
January
February
March

Moscow 2017

ББК 86.372я5
B-38

EDITOR-IN-CHIEF
Revd. Vladimir Vorobiev

EDITORIAL BOARD:
D. V. Frolov, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences
Doctor of Philology, Chairman of the Editorial Board
F. B. Albrekht, PhD in Philology, Associate Professor
V. A. Baranov, Doctor of Philology, Professor
A. P. Bonola, PhD
Revd. O. Davydenkov, Doctor of Theology, PhD in Philosophy
S. A. Frantsuzov, Doctor of Philology
I. A. Fridman
E. Q. Gervilla, PhD
N. G. Golovnina
A. I. Grishchenko, PhD in Philology, Associate Professor
E. E. Kormysheva, Doctor of History, Professor
E. M. Koroleva, PhD in Philology
R. N. Krivko, Doctor of Philology
V. V. Lebedev, PhD in Philology
A. E. Mankov, PhD in Philology
L. I. Marsheva, Doctor of Philology, Professor
S. A. Moiseeva, PhD in Philology
S. Mula, PhD
K. A. Panchenko, Doctor of History, Associate Professor
H. Pfandl, PhD
M. A. Polo de Beaulieu, PhD
O. N. Skliarov, Doctor of Philology
E. B. Smagina, PhD in Philology
H. G. B. Teule, PhD
V. M. Tolmachev, Doctor of Philology, Professor
A. Yudin, PhD in Philology
A. V. Vdovichenko, Doctor of Philology
O. F. Zholobov, Doctor of Philology, Professor

ACADEMIC EDITOR
K. Aleksandrova

LAYOUT EDITOR
M. Ananko

*The Review is included in the list of peer-reviewed scientific periodicals
of the Higher Attestation Commission of the Ministry of Education
and Science of the Russian Federation*

ISSN 1991-6485 (Print)
ISSN 2409-4897 (Online)

© Publishing house of Saint Tikhon's Orthodox
University for the Humanities, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Войтенко А. А.
Легенда о рождении и детстве св. Онуфрия 11
- Маркова Е. А.
О лирическом субъекте стихотворения «Влюбленный рассказывает
о розе своего сердца» 26
- Попова Т. Г.
Рукописи «Лествицы» Иоанна Синайского перевода Паисия Величковского ... 36
- Семенов В. Б.
«Buona pulcella fut Eulalia...»: «германский» след во «французском» памятнике .. 44

ПУБЛИКАЦИИ

- Александрова Т. Л.
Гомеровский центон императрицы Евдокии 63
- Гомеровский центон
(пер., примеч. Т. Л. Александровой) 73
- Небольсин А. Г.
Тихоний Африканский. Комментарий на Апокалипсис (Откр 2–3) 98
- Тихоний Африканский
Комментарий на Апокалипсис (Откр 2–3)
(пер. с лат. Е. В. Матеровой, коммент. А. Г. Небольсина) 101
- Иоанн Уэльский
Краткая беседа о мудрости святых
(вступ. статья, пер. и примеч. С. А. Яцык) 119
- Издатели: М. Э. Давыденкова, Н. В. Калужнина,
О. Л. Стриевская, Н. К. Мазурина, М. К. Стриевская
Словарь речений из богослужебных книг прот. А. И. Невоструева
(мамона — мжу) 139

Содержание

МАНЬКОВ А. Е.

Диалект села Старошведское: опыт составления словаря
неизученного языка (häils – īs-tapp) 150

РЕЦЕНЗИИ

Kaldellis A. The Byzantine republic. People and power in New Rome.
Harvard University Press. Cambridge, Massachusetts, and London,
England, 2015 (*Александрова Т. Л.*) 167

Addenda et corrigenda 171

CONTENTS

ARTICLES

- VOITENKO A.
The Legend of the Nativity and Childhood of St. Onuphrius the Great. 11
- MARKOVA E.
Lyrical Subject in the Poem *The Lover Tells of the Rose in His Heart*. 26
- POPOVA T.
Manuscripts of the *Ladder of Divine Ascent* Translated by
St. Paisius Velichkovsky. 36
- SEMENOV V.
Buona Pulcella Fut Eulalia...:
The “German” Trace in the “French” Literary Monument 44

EDITIONS

- ALEKSANDROVA T.
The Homeric Cento of Empress Eudocia. 63
The Homeric Cento
(Introduction, Translation and Notes by *T. Aleksandrova*) 73
- NYEBOLSZIN A.
Tyconius Afer. Commentary on the Apocalypse (Rev 2–3) 98
- TYCHONIUS AFRICANUS
Commentary on the Apocalypse
(Translation from Latin by *E. Materova*, comments by *A. Nyebolszin*) 101
- JOHN OF WALES
Breviloquium de Sapientia Sanctorum
(Introduction, Translation into Russian and Notes by S. Iatsyk) 119
- EDITORS: DAVYDENKOVA M., KALUZHNIINA N.,
STRIEVSKAIA O., MAZURINA N., STRIEVSKAIA M.
A Dictionary of Locutions from Liturgical Books by Protopriest A. I. Nevostruyev
(мамона — мжу) 139

Contents

MAN'KOV A.

The Dialect of Gammalsvenskby: Compiling a Dictionary of an Unexplored Language (häils – is-tapp)	150
---	-----

REVIEWS

<i>Kaldellis A.</i> The byzantine republic. People and power in New Rome. Harvard University Press. Cambridge, Massachusetts, and London, England, 2015 (<i>Aleksandrova T.</i>)	167
Addenda et corrigenda	171